

築地市場見学についての注意事項 (入場時に必ず読んでください。)
せり場見学者エリア見学方法・場内地図掲載!

This paper is provided for all those wanting to visit the Tsukiji Market.
(Please be sure to read this before your visit).
Guidance for visiting the auction observation area / A map of the market interior has been included

Меры предосторожности при посещении рынка Цукидзи (обязательно прочитайте перед входом).
Правила поведения на смотровой площадке аукциона тунца. Содержит карту рынка.

关于筑地市场参观的注意事项 (入场时请务必阅读。)
登载了拍卖场参观者区域的参观方法、场内地图!

츠키지시장 견학시의 주의사항 (입장시 반드시 읽으십시오.)
경매장 견학구역의 견학 방법, 구내 안내도 게재!

- 早朝のマグロせり場見学者エリアへの見学希望者は、おさかな普及センター(地図参照)で受付してください。受付をしていない人は見学者エリアに入場できません。
- 午前5時00分から受付しますが、見学希望者が多数の場合は、繰り上げる場合があります。先着順に120人で受付を終了します。
- 先着順に、前半の60人は、午前5時25分から午前5時50分まで、後半の60人は、午前5時50分から午前6時15分まで、見学ができます。

- 1 仲卸売場は午前10時以降見学してください。それまでは、関連棟(魚がし横丁)での飲食、物品購入等をしてください。
- 2 仲卸売場では、客ではなく見学者である皆さんは店舗内に無断で入らないでください。撮影は店舗従業員の許可を受け、通行の支障にならないよう注意し、商品や包丁などの道具には絶対触らないでください。
- 3 立入禁止区域には立ち入らないでください。危険ですし、業務の支障になります。
立入禁止区域については、構内地図を参照してください。
特にマグロせり場見学者エリア周辺の通路は多くの車両で危険であり、業務の支障ともなりますので、見学者エリアの外から見ることは絶対にやめてください。
- 4 場内は多数の車両が走り回っているなど大変危険です。
場内で事故にあっても責任は負いません。自己責任です。
- 5 ベビーカーに幼児を乗せて入場することは、大変危険な行為ですからやめてください。
- 6 多人数の団体での入場は交通の障害になりますのでやめてください。
5人以下の少人数で通行してください。場内でのツアー見学は禁止です。
- 7 その他、場内の看板等にかかれた注意事項や警備員の指示に従ってください。

築地市場は小売をするマーケットではなく、観光地として作られた施設でもありません。
築地市場は、生鮮食料品をプロ向け(魚屋などの小売店、すし店、レストラン、スーパーマーケットなど)に供給する基地として東京都が開設し、民間事業者が営業しています。
ここで行われていることは、ショーではなく、ビジネスです。皆さんは、ここで働いている人たちを尊重し、彼らのビジネスの支障にならないようにしてください。

(東京都中央卸売市場 築地市場)

This paper is provided for all those wanting to visit the Tsukiji Market. (Please be sure to read this before your visit.)

All people who would like to watch the early morning Tuna auction from the special observation area are requested to obtain a reservation which can be obtained from the "Fish Information Center" (please follow the directions found on the map). People who do not have a reservation are not permitted to enter the Tuna auction observation area.

Reservations start at 5:00A.M. and operate on a first come first served basis up until the maximum number of 120 visitors has been reached, after which reservations will finish for that day.

On the first come first served basis the first 60 people to make a reservation will be able to visit from 5:25A.M. to 5:50A.M.

The next 60 people will be allowed to visit from 5:50A.M. to 6:15A.M.

1. Please do not enter the intermediate wholesalers' area before **10:00A.M.** After your visit to the Tuna auction observation area, please enjoy some food and refreshments as well as shopping up until **10:00A.M.**, at Uogashi Yokochō.
2. Remember! When in the intermediate wholesalers' area, you are a visitor and not a customer, so do not enter any of the shops to take pictures without prior permission from the shop assistant. Always be very careful and show consideration to others. Do not under any circumstances touch any of the products or goods such as knives.
3. Please do not enter any of the areas marked as "Off-Limits" (these are not sightseeing areas). If you go to the areas marked "Off-Limits", it is both dangerous and disturbing to the market's activities.
Regarding the areas marked "Off-Limits" (non-sightseeing areas), you can check their location on the map provided.
It is strictly prohibited to take photos or to observe the proceedings of the Tuna auction outside of the official observation area. The area around the Tuna auction is particularly dangerous because of the high volume of traffic on the roads surrounding it. It is also disturbing to regular market activities.
4. Because of the high volume of traffic around the market area, it is a very dangerous place! We cannot be held liable for any accidents which may occur during your visit to this market! Your personal safety is entirely your own responsibility!
5. Please do not enter the market with babies, small children or strollers as this can be very dangerous!
6. Please do not enter the market in large groups as this can cause an obstruction to the vehicles moving around. Tour groups are prohibited from visiting the market. When moving around inside the market, please divide your group into smaller groups of just a few people (under 5).
7. Please follow the guidance given by the security guards and follow the directions noted down on the signs located within the market.

The Tsukiji Market was not designed as a market to sell small amounts to private individuals, nor was it designed as a place for sightseeing. The Tsukiji market was built by the Tokyo metropolitan government as a base for supplying perishable food products as wholesale to businesses and shops such as: fish shops, sushi restaurants, other types of restaurants and supermarkets etc. The intermediate wholesalers' shops within the market are run by private companies under the supervision of the Tokyo metropolitan government.

The activities seen here are not put on for show but are serious business activities, so we request that you please show respect for all the workers in the market and do not disturb their business activities in any way.

(Tokyo Metropolitan Central WholesaleMarket : Tsukiji Market)

Меры предосторожности при посещении рынка Цукидзи (обязательно прочитайте перед входом)

Лица, желающие посетить смотровую площадку аукциона тунца, пожалуйста, подавайте заявку заранее в центре популяризации «Осакана» (смотрите на карте). Лица, не сделавшие заявку заранее, не имеют права посетить смотровую площадку.

Прием заявок на смотровую площадку начинается с 5 часов утра и заканчивается по окончании регистрации первых 120 человек.

Первые в порядке очереди 60 человек посещают смотровую площадку с 5 часов 25 минут утра до 5 часов 50 минут утра, а оставшиеся 60 человек посещают смотровую площадку с 5 часов 50 минут утра до 6 часов 15 минут утра.

1. Оптовый посреднический рынок Вы можете посетить с 10 часов утра. До 10 часов утра Добро пожаловать в рестораны и магазины на прилегающей торговой зоне «Уогаши Ёкочёу».
2. На оптовом посредническом рынке Вы являетесь не покупателями, а просто экскурсантами. Пожалуйста, не входите без разрешения в магазины и лавки. Съемка возможна только после получения разрешения от работников магазина. Будьте бдительны и не создавайте помехи движению тележек и других транспортных средств рынка. Категорически запрещено прикасаться к товарам, ножам, инструментам и т.д.
3. Ни в коем случае не входите в зоны закрытые для посещения, поскольку это опасно и может помешать нормальной работе рынка. Зоны, закрытые для посещения, обозначены на карте. Особенно это касается территории аукциона тунца, где интенсивное движение тележек очень опасно. Поэтому категорически запрещено выходить за пределы смотровой площадки и фотографировать за пределами смотровой площадки аукциона тунца.
4. Интенсивное движение транспортных средств (тележек и т.д.) на территории рынка представляет собой большую опасность при передвижении. Однако мы не несем ответственности в случае возникновения транспортного происшествия. Соблюдайте повышенную осторожность, поскольку Вы лично несете ответственность за свое безопасное передвижение по рынку.
5. Посещение рынка с маленьким ребенком в коляске очень опасно и поэтому запрещено.
6. Не посещайте рынок большими группами, поскольку это может затруднить движение транспортных средств. Экскурсии в группах с гидом на рынке запрещены. Пожалуйста, передвигайтесь на рынке небольшими группами людей, состоящими не более чем из пяти человек.
7. Строго следуйте всем инструкциям охранников, а также инструкциям, написанным на вывесках.

Рынок Цукидзи не является местом розничной торговли, а также не является туристической достопримечательностью. Рынок Цукидзи создан в Токио как огромная оптовая база, предоставляющая свежие морепродукты и рыбу для ресторанов, суши-баров, супермаркетов и других специализированных предприятий. На рынке работают частные предприниматели и ведут торги, бизнес, а не организуют шоу для туристов. Поэтому уважайте их работу и ни в коем случае не создавайте помех ведению дел.

(Центральный оптовый посреднический рынок Токио. Рынок Цукидзи)

关于筑地市场参观的注意事项 (入场时请务必阅读。)

如想参观清晨的金枪鱼拍卖场参观者区域，请到鲜鱼普及中心(参照地图)报名。未经报名的人，不能进入参观者区域。上午5点开始报名，按先到顺序接待120人，达到人数后报名即结束。按照先到顺序，前半场的60人可从上午5点25分起至上午5点50分、后半场的60人可从上午5点50分起至上午6点15分进行参观。

1. 经纪批发商卖场请在上午10点以后参观。在此之前，请您在相关大楼(鱼河岸横丁)进行饮食、购物等活动。
2. 在经纪批发商卖场，各位不是客户，而是参观者，所以请不要随便进入商店内。拍照时必须得到商店店员的同意，并注意不要妨碍通行，也请您绝对不要触摸商品或菜刀等工具。
3. 不得进入禁止入内的区域。否则不仅很危险，而且会妨碍业务。
关于禁止入内的区域，请参照设施内地图。
尤其是金枪鱼拍卖场的参观者区域周围的通道，车辆较多，比较危险，也容易妨碍业务，所以绝对禁止在参观者区域以外的地方观看或摄影。
4. 场内有很多车辆行驶，十分危险。
即使在场内发生事故，市场方将无法承担责任。责任自负。
5. 把儿童放在婴儿推车上进入场内，属于十分危险的行为，绝对禁止。
6. 禁止较多人数的团队进入场内，否则将妨碍交通。
请以5个人以下的较少人数通行。场内禁止旅游团参观。
7. 请遵守其它场内标示牌等所写的注意事项，并听从警卫人员的安排。

筑地市场不是零售的市场，也不是作为观光景点而设置的设施。
筑地市场作为向行业内人员(鱼店等的零售店、寿司店、餐厅、超市等)提供新鲜食品材料的供应基地，由东京都开设，由民营企业负责经营。
在这里进行的活动，并不是表演，而是商务。
请大家尊重在这里工作的人们，并注意不要妨碍他们的正常工作。

(东京都中央批发市场 筑地市场)

츠키지시장 견학시의 주의사항 (입장시 반드시 읽으십시오.)

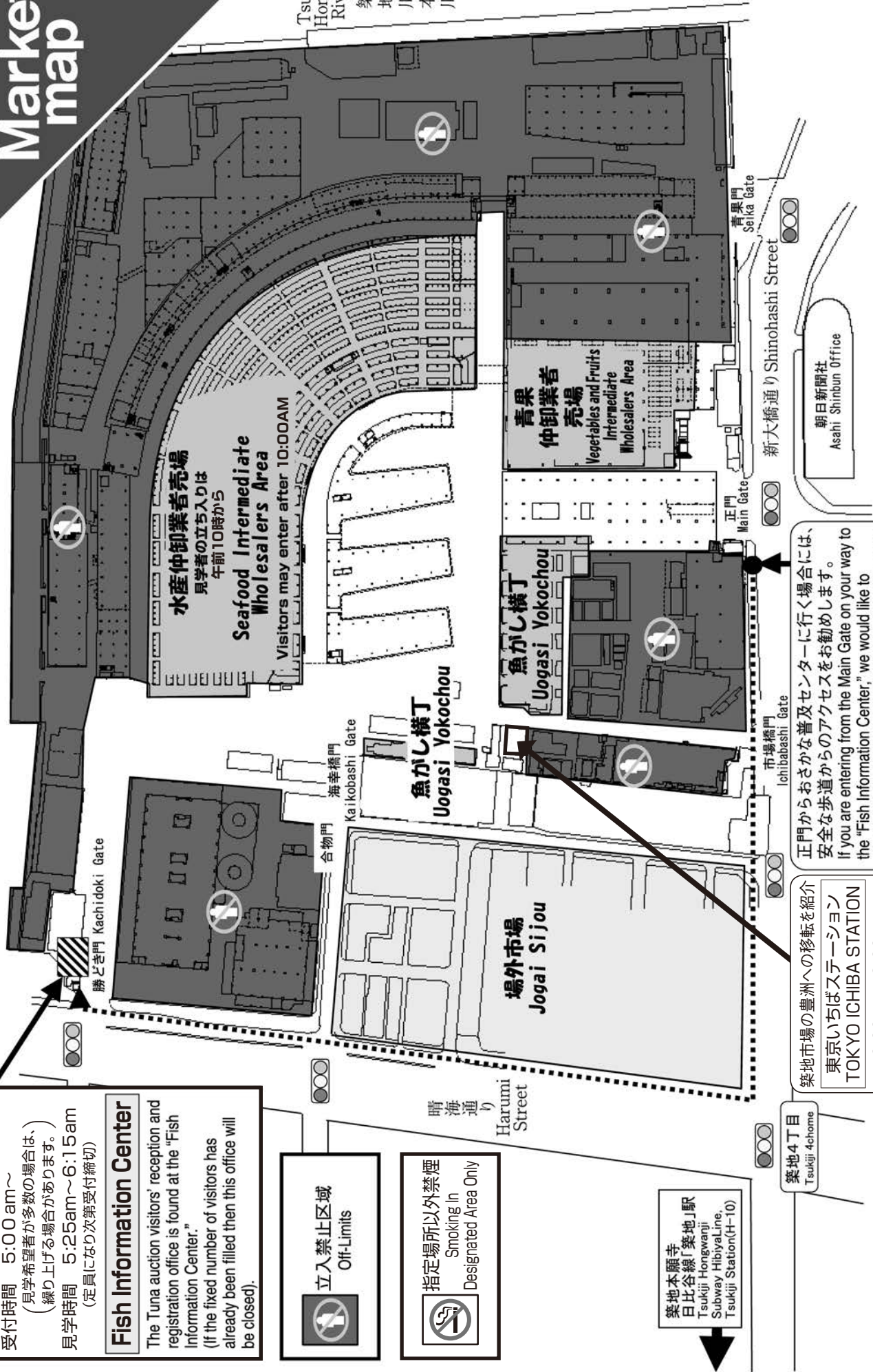
새벽의 참치 경매장 견학을 희망하시는 분은 물고기 보급 센터(안내도 참조)에서 접수를 마치십시오. 접수를 하지 않은 분은 견학구역에 입장하실 수 없습니다.
오전 5시부터 접수를 개시하여 선착순 120명이 되면 접수를 마감합니다.
선착순으로 전반 60명은 오전 5시 25분부터 오전 5시 50분까지, 후반 60명은 오전 5시 50분부터 오전 6시 15분까지 견학이 가능합니다.

1. 도매장은 견학구역을 제외하고 전면 출입금지 구역입니다. 중간도매장에 한하여는 오전 10시 이후에 견학이 가능합니다. 그때까지는 근처의 우오가시요토초에서 식사 또는 물품 등을 구매하십시오.
2. 중간도매장에서는 견학자인 여러분은 손님이 아니므로 점포내에 무단으로 들어가지 마십시오. 사진촬영은 점포 종업원의 허가를 받으셔야 하며, 통행에 방해가 되지 않도록 주의하고, 상품과 칼 등의 도구 또한 절대로 만지지 마십시오.
3. 출입금지구역에는 들어가지 마십시오. 위험하며 업무에 방해가 됩니다.
출입금지구역에 관하여는 구내 안내도에서 확인하십시오.
특히, 참치 경매장 견학구역 주변의 통로는 많은 차량이 통행하기 때문에 위험하며 업무에 지장을 가져오므로, 견학구역을 이탈하거나, 견학구역 밖에서 사진을 촬영하는 것은 절대로 하지 마십시오.
4. 장내는 다수의 차량이 통행하는 등 대단히 위험합니다.
장내에서 사고가 나더라도 시장측은 책임을 지지 않습니다. 각자의 책임입니다.
5. 유모차에 유아를 태우고 입장하는 행위는 대단히 위험하므로 삼가하십시오.
6. 다수 인원의 단체로 입장하는 것은 교통에 장애를 가져오므로 삼가하십시오.
장내의 투어 견학은 금지되어 있습니다. 5명 이하의 소수 인원으로서 통행하십시오.
7. 그 밖에, 장내의 간판 등에 써어 있는 주의사항과 경비원의 지시를 따르십시오.

츠키지시장은 소매를 행하는 시장이 아니며, 관광을 목적으로 만들어진 시설도 아닙니다.
츠키지시장은 생선식료품을 업자(생선 소매상, 초밥점, 레스토랑, 수퍼마켓 등)에게 공급하는 것을 목적으로 도쿄도가 개설, 관리하고 있으며 민간사업자가 운영하고 있습니다.
여기서 행하는 것은 쇼가 아닌 업무입니다.
여러분은 여기서 일하는 사람들을 존중하여 그들의 업무에 지장을 가져오지 않도록 하십시오.
(도쿄도 중앙도매시장 츠키지시장)

構内地図 Market map

Tsukiji Honsen River
築地川本川



**マグロせり場見学者受付
おさかな普及センター**

受付時間 5:00 am ~
(見学者希望者が多数の場合は、
繰り上げる場合があります。)
見学時間 5:25 am ~ 6:15 am
(定員になり次第受付締切)

Fish Information Center
The Tuna auction visitors' reception and registration office is found at the "Fish Information Center."
(If the fixed number of visitors has already been filled then this office will be closed).

**立入禁止区域
Off-Limits**

**指定場所以外禁煙
Smoking In
Designated Area Only**

**築地本願寺
日比谷線「築地」駅
Tsukiji Hongwanji
Subway Hibiya Line,
Tsukiji Station(H-10)**

**築地4丁目
Tsukiji 4chome**

築地市場の豊洲への移転を紹介
東京いちばステーション
TOKYO ICHIBA STATION
9:00 am ~ 2:00 pm
(土曜日のみ ~ 3:00 pm)

正門からおさかな普及センターに行く場合には、安全な歩道からのアクセスをお勧めします。
If you are entering from the Main Gate on your way to the "Fish Information Center," we would like to suggest that you please use the footpath for your own safety.

**朝日新聞社
Asahi Shinbun Office**